

City University of Hong Kong
Course Syllabus

offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A 2017 / 18

Part I Course Overview

Course Title: Special Topics in Translation & Interpretation

Course Code: LT5630

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Medium of Assessment: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) Nil

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) CTL5630 Special Topics in Translation & Interpretation

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

This course aims to consolidate and deepen students’ knowledge of translation and interpretation studies by providing them with a forum for in-depth discussion conducive to scholarship, originality and the development of their analytical and critical skills.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs	Weighting (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Understand and describe the academic and professional attitude towards integration of theory and practice in translation and interpretation		✓	✓	
2.	Evaluate translational quality by applying major contemporary approaches and principles			✓	✓
3.	Discuss analytically methodologies for tackling practical translation and interpretation tasks with a view to discovering new methodological insights or creating innovative methods			✓	✓
4.	Pursue a subject area of the discipline to substantial depth				
		100%			

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

TLA	Brief Description	CILO No.						Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4			
1	Lecture & Tutorial: Discourse, Translation, and Interpreting	✓	✓					
2	Lecture & Tutorial: Text and Cultural Context in (Re-)Translation and/or Interpreting	✓	✓					
3	Lecture & Tutorial: Textual accountability in translation and/or Interpreting to understand and evaluate the relationship between source and target text			✓				
4	Lecture & Tutorial: Demonstration and analysis of research methodology with reference to a selected topic with a view to discovering new methodological insights or creating innovative methods				✓			
5	Group Project Work: Translation/interpreting, discussion and commentary with a view to demonstrating an analytical understanding of theoretical concepts and application of theory to practice, and to evaluating translations discover any creative methods	✓	✓	✓	✓			

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.						Weighting	Remarks
	1	2	3	4				
Continuous Assessment: 100 %								
Attendance to and participation in tutorials and group projects	✓	✓	✓	✓			50%	
Semester-end test: Multiple questions and essay questions (1 hour)	✓	✓	✓	✓			50%	
Examination: % (duration: , if applicable)								
							100%	

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Fair (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Attendance to and participation in tutorials and group projects	(1) Clear and critical understanding of key concepts; (2) perceptive critique of existing literature; (3) original idea and point of view; (4) personal views comprehensively substantiated and translations effectively supported by relevant theories; (5) strategic use of other people's ideas and information; (6) logical organization of ideas; (7) excellent use of argumentation strategies; (8) writing in an effective academic style and format; (9) excellent command of the English language	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels

2. Semester-end test	(1) Clear and critical understanding of key concepts; (2) personal views comprehensively substantiated and translations effectively supported by relevant theories;	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
----------------------	--	------	-------------	----------	-------	-----------------------------------

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

There is no formal syllabus for the seminar. Special topics to be covered will vary from year to year depending on the availability of expertise in the Department, timetable constraint and students' interests and major fields of study. At present the Department offers specialized translation in commerce, law, literature, the media, government and public administration, and science and technology on the one hand, and professional, consecutive and liaison interpreting and interpretation methodology on the other. Other appropriate areas may include history of translation, translation criticism, hermeneutics, contrastive cultural studies, and information presentation in interpretation.

2. Reading List 2.1 Additional Readings

(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)

1.	Baker, M. (ed.). 1997. <i>The Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London: Routledge.
2.	陳德鴻, 張南峰. (編). 2000. <i>西方翻譯理論精選</i> . 香港: 香港城市大學出版社.
3.	Gentzler, E. 2001. <i>Contemporary translation theories</i> . (2 nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
4.	Gile, Daniel. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
5.	Hatim, Basil. 1997. <i>Communication Across Cultures: Translation theory and contrastive text linguistics</i> . Exeter: Exeter UP.
6.	Hatim, B. & Mason, I. 1997. <i>The translator as communicator</i> . London: Routledge.
7.	Nord, C. 1997. <i>Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained</i> . Manchester: St. Jerome.
8.	Robinson, Douglas. 1997. <i>Becoming a Translator: An accelerated course</i> . London and New York: Routledge.
9.	Venuti, Lawrence (ed.). 2000. <i>The Translation Studies Reader</i> . London and New York: Routledge.
10.	吳冰(主編). 1995. 《漢譯英口譯教程》. 北京: 外語教學與研究.

11.

Journals

中國翻譯

翻譯季刊

翻譯學報

Babel

Bibliography of Translation Studies

Meta

Perspectives: Studies in Translatology

Target

Translation Studies Abstracts

The Translator

The Interpreter and Translator Trainer